

Реализующий уровень представлен воспроизведением элементов (черт, графем, цельных знаков) на бумаге с помощью определенных движений руки. Вслед за И. А. Зимней мы назовем его временной внешней реализацией. Данный этап предполагает полное овладение моторикой, автоматизацию всех действий, обеспечивающих акт написания. Интересно отметить, что при наборе иероглифов на компьютере операция выбора необходимого знака значительно упрощена, так как цепочка вариантов соответствующих иероглифов предлагается программой, но выбор по отдельным компонентам все же происходит. Это дает основание говорить о присутствии формирующего уровня даже при наборе текста на компьютере. Реализующий уровень в данном случае представлен в несколько упрощенном виде.

Уровень самоконтроля и оценки включает в себя три последовательные операции: соотнесение элементов (черт, графем) с эталоном в долговременной памяти, оценку правильности графического изображения, корректировку цельной структуры знака в случае неправильного написания. Данный уровень носит тот же характер, что и при написании слова, но не буквы на любом другом языке.

Представленная модель является в известном смысле гипотетической, наиболее вероятной и возможной. Она позволяет рационально управлять процессом овладения единицами иероглифического минимума.

Учет данной модели требует от преподавателя организации введения письменных знаков в виде целостного образа на основе сетевой и логогенной моделей. Мы полагаем, что представление иероглифического материала в виде гнезд иероглифов, включающих в себя акустический образ, графическую форму и семантику каждого знака, объединенных максимальным количеством связей по всем составляющим, будет способствовать более эффективному запоминанию, а вместе с тем и извлечению из памяти иероглифического материала. Кроме того, такая организация материала будет положительно влиять на развитие умений обучаемых предвосхищать структуры иероглифов, на развитие языковой догадки, чувства языка и интуиции, способности анализировать иероглифический и лексический материал, сравнивать языковые единицы, их формы и значения.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Величковский Б. М. Когнитивная наука: Основы психологии познания: В 2 т. 2006. Т. 2.  
 Гордей А. Н. Основания комбинаторной семантики // Слово и словарь = Vocabularium et vocabularium. Гродно, 2005.  
 Зимняя И. А. Лингвopsихология речевой деятельности. М.; Воронеж, 2001.  
 Когнитивная психология [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://www.i-u.ru/biblio/archive/solso\\_kognit/03.aspx](http://www.i-u.ru/biblio/archive/solso_kognit/03.aspx).  
 Дата доступа: 17.02.2011.  
 Лурия А. Р. Очерки психофизиологии письма. 1950.  
 Мир словарей [Электронный ресурс] / Психологическая энциклопедия. 2000. Режим доступа: [http://mirslouvrei.com/content\\_psy/logogen-25196.html](http://mirslouvrei.com/content_psy/logogen-25196.html). Дата доступа: 21.02.2011.  
 Молодых В. И. Опыт типологического изучения современного китайского письма: Дис. ... канд. филол. наук. М., 1987.  
 Моррис Ч. У. Основания теории знаков // Семиотика. М., 1983. С. 37–88.  
 Пирс Ч. С. Элементы логики // Семиотика. М., 1983. С. 151–210.  
 Руденко Н. И. Языковые категории интенсивности и экстенсивности (на примере китайского языка). Минск, 2010.  
 Солсо Р. Л. Когнитивная психология. М., 1996.  
 Узнадзе Д. Н. Психология установки. СПб., 2001.  
 Hatta T., Kawakami A., Tamaoka K. Writing errors in Japanese kahji: A study with Japanese students and foreign learners of Japanese // Reading and Writing: An Interdisciplinary Journal. 1998. № 10. P. 457–470.  
 徐彩华. 汉字认知与汉字学习心理研究 = Сю Цайхуа. Исследование в области познания иероглифики и психологии изучения иероглифов. 北京: 知识产权出版社, 2010.

Поступила в редакцию 28.06.12.

**Юлия Викторовна Молоткова** – аспирантка кафедры методики преподавания иностранных языков МГЛУ. Научные руководители – кандидат педагогических наук, доцент, декан переводческого факультета МГЛУ А. П. Пониматко, кандидат педагогических наук, профессор Цзян-Цюнь.

ГИЛ КЮНСУК

### СИСТЕМА ГЛАСНЫХ ЗВУКОВ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИХ ПРОИЗНОШЕНИЯ РУССКОЯЗЫЧНЫМ УЧАЩИМСЯ

Рассматривается система гласных звуков корейского языка. Проведено сопоставление систем гласных звуков корейского и русского языков. Предлагаются эффективные методы преподавания русскоязычным учащимся произношения монофтонгов и дифтонгов корейского языка.

In the present article vowel system of Korean is considered. A comparative analysis of vowel systems of Korean and Russian is made. Effective teaching methods of pronunciation of Korean monophthongs and diphthongs for Russian-speaking students are suggested.

#### 1. Гласные звуки корейского языка.

1.1. **Отличия монофтонгов и дифтонгов.** В корейском языке насчитывается 21 гласный звук. Среди них выделяется два класса гласных: монофтонги, которые состоят из одного гласного звука,

и дифтонги, состоящие из двух и более монофтонгов, соединенных в один звук. Например, гласный звук [ ɪ ] в слове *집* 'дом' представляет собой монофтонг, состоящий лишь из одного звука. С другой стороны, звук [ ɪɪ ] в слове *졌다(주었다)* 'дал' представляет собой дифтонг, состоящий из двух соединенных монофтонгов [ ɪ ] и [ ɪ ]. Отличие между монофтонгами и дифтонгами проявляется в произношении: при произношении монофтонга органы артикуляции (т. е. губы и язык) не меняют своих позиций, а при произношении дифтонгов, состоящих из двух и более звуков, позиция органов артикуляции изменяется свободно (см. Введение в изучение корейского языка 2005, 106). Правила произношения гласных корейского языка, представленные в «Орфоэпических нормах», гласят: согласно п. 4 монофтонги [ ɪ , ɪ , ɪ , ɪ , ɪ , ɪ , ɪ , ɪ , ɪ ] произносятся без изменений позиций органов артикуляции; согласно п. 5 при произношении дифтонгов [ ɪɪ , ɪɪ , ɪɪ , ɪɪ , ɪɪ , ɪɪ , ɪɪ , ɪɪ , ɪɪ ] происходит изменение позиций органов артикуляции. Тем не менее в примечаниях к п. 4 указанных правил допускается дифтонгическое произношение звуков [ ɪɪ , ɪɪ ], считающихся монофтонгами, т. е. существует два способа правильного произношения этих звуков: можно произносить их без изменений позиций органов артикуляции либо с изменениями позиций органов артикуляции. В современном языке старшие поколения произносят эти два звука как монофтонги, а молодежь произносит их как дифтонги. Оба способа произношения являются верными (см. Ким Сончжон 2007, 86–87).

**1.2. Система монофтонгов в корейском языке.** Монофтонг – это гласный звук, во время произношения которого позиции органов артикуляции неизменны весь период звучания. По степени подъема языка выделяют гласные верхнего, среднего и нижнего подъема, по местоположению языка в передней или задней части полости рта – гласные переднего и заднего ряда, по лабиализации – лабиализованные и нелабиализованные. Рассмотрим классификацию монофтонгов корейского языка более подробно (см. Син Чиён, Чха Чэын 2003, 70).

1. В зависимости от того, насколько широко раскрывается рот (по подъему), различают:

- гласные верхнего подъема – звуки произносятся при практически не раскрытом рте ( ɪ , ɪ , ɪ );
- гласные среднего подъема – звуки произносятся при немного открытом рте ( ɪɪ , ɪɪ );
- гласные нижнего подъема – звуки произносятся при широко открытом рте ( ɪ , ɪ ).

2. В зависимости от того, какая часть языка находится ближе к нёбу (по местоположению кончика языка), различают:

• гласные переднего ряда – звуки, при произношении которых к нёбу ближе находится передняя часть языка ( ɪ , ɪɪ , ɪ );

• гласные заднего ряда – звуки, при произношении которых к нёбу ближе находится задняя часть языка ( ɪ , ɪ , ɪ , ɪ ).

3. В зависимости от того, до какой степени округляются губы (по лабиализации), различают:

- лабиализованные – звуки, при произношении которых губы практически округляются ( ɪ , ɪ );
- нелабиализованные – звуки, при произношении которых губы практически не задействованы ( ɪ , ɪ , ɪ , ɪ , ɪ ).

Все изложенное может быть представлено в виде табл. 1.

Таблица 1

Система монофтонгов корейского языка

| Подъем  | Гласные переднего ряда |                 | Гласные заднего ряда |                 |
|---------|------------------------|-----------------|----------------------|-----------------|
|         | Лабиализация           |                 |                      |                 |
|         | нелабиализованные      | лабиализованные | нелабиализованные    | лабиализованные |
| Верхний | ɪ                      | ɪɪ              | ɪ                    | ɪɪ              |
| Средний | ɪ                      | ɪɪ              | ɪ                    | ɪɪ              |
| Нижний  | ɪ                      |                 | ɪ                    |                 |

**1.3. Система дифтонгов в корейском языке.** Дифтонг – это звук, который получается в процессе соединения двух и более монофтонгов. В процессе произношения изменяется артикуляция речевого аппарата. Это происходит по причине того, что при объединении двух звуков они произносятся непрерывно, т. е. позиция органов артикуляции при экскурсии и рекурсии различается.

Рассмотрим некоторые особенности дифтонгов. Во-первых, существуют общие правила образования дифтонга в результате объединения двух монофтонгов. Например, в большинстве случаев среди двух монофтонгов, образующих дифтонг, присутствуют гласные верхнего подъема [i (ㅣ), u (ㅜ)]. Во-вторых, при соединении двух гласных продолжительность звучания двух звуков различается. Например, рассмотрим звук [ㅟ], который образуется при объединении звуков [ㅣ] и [ㅟ]. Вторая часть дифтонга, звук [ㅟ], произносится так же, как и монофтонг [ㅟ], но продолжительность звучания первого звука [ㅣ] в дифтонге и монофтонге [ㅣ] немного отличается, т. е. [ㅟ] – четкий и длинный, а первый звук [ㅣ], напротив, нечеткий и краткий. Подобные звуки называют полугласными (глайдами), в фонетическом алфавите они выражены знаками [y] (или [j]) и [w]. В-третьих, дифтонги делятся на два типа – восходящие и нисходящие – в зависимости от расположения используемого гласного верхнего подъема. Восходящие дифтонги в корейском языке, такие как [ㅟ (ya), ㅟ(wa)] и др., – это дифтонги, в которых полугласные стоят на первом месте, а гласные – на втором. Нисходящие дифтонги [au, aw] и др. – это такие дифтонги, в которых гласные стоят на первом месте, а полугласные – на втором. Рассмотрим дифтонги корейского языка, представленные в табл. 2 (см. Ким Сончжон 2007, 97–99).

Таблица 2

Система дифтонгов корейского языка

|                           |  |
|---------------------------|--|
| ㅣ ([y])-образные дифтонги | ㅟ [ya]; ㅟ [yæ]; ㅟ [yo]; ㅟ [yu]; ㅟ [ye]; ㅟ [yε] |
| ㅜ ([w])-образные дифтонги | ㅟ [wa]; ㅟ [wæ]; ㅟ [wi]; ㅟ [wε]; ㅟ [we]; ㅟ [we] |
| ㅡ ([i])-образные дифтонги | ㅡ [iy]   |

## 2. Методика преподавания русскоязычным учащимся произношения гласных звуков корейского языка.

**2.1. Сравнительный анализ систем гласных звуков русского и корейского языков.** В русском языке существует 6 гласных звуков – [и], [ы], [у], [э], [о], [а], которые обозначаются десятью буквами – а, о, у, ы, э, и, е, ё, ю, я. В табл. 3 показана система гласных русского языка (см. Русская грамматика 1982 I, 16–18).

Если сравнить систему гласных русского и корейского языков, то можно прийти к следующим выводам. В корейском языке существует 10 монофтонгов, а в русском – 6. Звуки, схожие в русском и корейском языках: [i], [i], [e], [u], [o], [a] – лишь незначительно отличаются по месту и способу образования. В корейском языке присутствуют монофтонги, которых нет в русском языке: ㅟ ([ε]), ㅟ ([y]), ㅟ ([ø]) и ㅟ ([ə]). Несмотря на то что русские [йэ], [йо], [йу], [йа] похожи на корейские дифтонги [ㅟ], [ㅟ], [ㅟ], [ㅟ], в русском языке они не рассматриваются в качестве дифтонгов.

Таблица 3

Система гласных звуков русского языка

| Подъем  | Передний ряд      | Средний ряд | Задний ряд      |
|---------|-------------------|-------------|-----------------|
|         | Лабиализация      |             | лабиализованные |
|         | нелабиализованные |             |                 |
| Верхний | и([i])            | ы([i])      | у([u])          |
| Средний | э([e])            |             | о([o])          |
| Нижний  |                   | а([a])      |                 |

**2.2. Обучение произношению монофтонгов.** При произношении корейских монофтонгов [ㅟ, ㅟ, ㅟ, ㅡ, ㅣ, ㅟ] и русских монофтонгов [а, о, у, ы, и, э] практически отсутствуют различия в положении языка и степени огубленности. Корейский ㅟ ([a]) схож с русским 'а ([a])', ㅟ ([o]) – с 'о ([o])', ㅟ ([u]) – с 'у ([u])', ㅡ ([i]) – с 'ы ([i])', ㅣ ([i]) – с 'и ([i])', ㅟ ([e]) – с 'э ([e])'. Из-за этой схожести русскоговорящие студенты практически не испытывают трудностей при произношении корейских звуков [ㅟ, ㅟ, ㅟ, ㅡ, ㅣ].

Приведем примеры корейских монофтонгов (левый столбец) и соответствующих им русских гласных звуков (правый столбец):

|                     |                          |
|---------------------|--------------------------|
| 아이 [ai], 아가[aga]    | мама [mamə], папа [papə] |
| 오이[oi], 오리[ori]     | он [on], сон [son]       |
| 길[kil], 밀[mil]      | игра [igra], мир [m'ir]  |
| 우리[uri], 누나[nuna]   | ухо [uxə], сук [suk]     |
| 가게[kage], 체육[tejuk] | мел [m'el], эхо [exə]    |
| 하늘[hani], 그늘[kini]  | сыр [sir], мыло [milo]   |

После изучения монофтонгов, у которых есть эквиваленты в русском языке, необходимо приступить к изучению тех монофтонгов, у которых эквивалентов нет, а именно: [ɰ, ɳ, ɲ, ɺ]. Артикуляцию звука ɰ ([ɛ]) наиболее эффективно объяснять в сравнении со звуком ɺ ([e]). Различие в произношении этих звуков заключается в том, насколько широко необходимо открывать рот. В отличие от звука ([ɛ]) при произношении ([e]) рот должен быть открыт менее широко, а язык должен быть расположен выше. Также необходимо немного опустить нижнюю челюсть – так, чтобы поместился мизинец, – и приподнять переднюю часть языка к нёбу. При произношении звука ([ɛ]) нижняя челюсть опускается настолько больше, чтобы поместилось два мизинца, а язык расположен позади нижнего ряда зубов. С другой стороны, даже сами корейцы плохо различают эти два звука и разграничивают их в зависимости от контекста. Хотя русскоговорящие студенты и произносят звуки ɺ ([e]) и ɰ ([ɛ]) одинаково, это не вызывает непонимания при общении с корейцами. Разницу можно заметить не при произношении, а при написании. Покажем разницу между звуками ɺ ([e]) и ɰ ([ɛ]) на примере следующих слов:

[ɺ]: 게 'краб', 에어컨 'кондиционер', 어제 'вчера', 쓰레기 'мусор', 세수 'налоги';

[ɰ]: 개 'собака', 시내 'центр города', 애인 'возлюбленный', 노래 'песня', 배 'корабль'.

Наиболее тяжело для русскоговорящих студентов разграничивать гласные ɺ ([ə]) и ɳ ([o]). Это происходит из-за того, что в русском языке нет гласного ɺ ([ə]), и он воспринимается русскоговорящими как похожий на него звук ɳ ([o]). При произношении звуков [ə] и [o] различие заключается в форме губ: при произношении звука ([o]) губы округлены, а звук [ə] более широкий (см. Фонетика 2009, 20–21).

При произношении звука ɺ ([ə]) русскоговорящие студенты неосознанно округляют губы, что необходимо исправить. Чтобы студенты научились различать два звука, преподаватель должен уделять много внимания практике. Например, можно объяснить значение слова. Так, слово 거기 по-русски означает 'там', а 고기 – 'мясо'. Также помогает объяснение на примере простого предложения. Если объяснить разницу в значении предложений 거기 있다 'Это там' и 고기 있다 'Мясо есть (в наличии)', то так можно показать разницу в произношении гласных ɳ и ɺ. Это крайне важно, так как если не разграничивать гласные ɺ ([ə]) и ɳ ([o]), то можно произнести слово с абсолютно другим значением.

К тому же русскоговорящие студенты воспринимают и произносят гласные монофтонги ɳ и ɺ как дифтонги. При общении это, как правило, не вызывает проблем, поэтому если студентам проще произносить данные звуки дифтонгами, то допустимо обучать их подобным образом.

**2.3. Обучение произношению дифтонгов.** Расположенный в начале или конце дифтонга монофтонг является глайдом [y] (или [j]) и [w]. Если произносится глайд [y], то это так называемый [y]-образный дифтонг, если же глайд [w], то – [w]-образный дифтонг. Хотя дифтонгов 11 ([ɸ, ɰ, ɺ, ɳ, ɴ, ɵ, ɶ, ɷ, ɸ, ɹ]), часто ɳ и ɺ также произносятся как дифтонги.

Корейские дифтонги [ɸ, ɳ, ɴ, ɵ] похожи на русские [йа], [йо], [йю], [йэ], поэтому русскоязычному учащемуся изучать эти дифтонги будет нетрудно. Чтобы произнести ɸ, первый и последний звуки

должны сменить друг друга, при этом начальное и конечное положение губ также различное, т. е. изначально из звука [i] голос быстро переходит в [a]. Из-за того что корейское ㅏ похоже на русский [йа] ([ya]), у русскоязычного учащегося не возникает трудностей при его произношении.

Чтобы произнести ㅓ, сначала следует произнести звук [i], а затем губы округляются и произносится звук [u]. Так как в русском языке есть звук [йю] ([yu]), то для русскоязычного учащегося его изучение не будет трудным.

При воспроизведении соединения звуков [i] и [e] получается дифтонг ㅚ. Так как русский [йэ] ([ye]) и корейский ㅚ похожи, русскоязычному учащемуся легко понять, как правильно его произносить.

При произношении ㅘ ([yɐ]) сначала произносится краткий [i], а затем голос переходит в [ɐ], при произношении ㅙ ([yo]) также сначала произносится краткий [i], а затем голос переходит в [o]. Так как произношение ㅙ похоже на русский [йо] ([yo]), то на практике при произношении ㅙ русскоязычный учащийся не почувствует сложностей.

Однако русскоязычным учащимся трудно уловить разницу между корейскими ㅘ и ㅙ. В русском языке нет звука ㅘ. По этой причине русскоязычные учащиеся зачастую не понимают разницы между звуками ㅘ и ㅙ и произносят оба звука как русский [йо]. Разницу между ㅘ и ㅙ можно объяснить по тому же принципу, что и разницу звуков ㅚ ([e]) и ㅜ ([o]).

Чтобы произнести ㅝ, нужно соединить [i] и [ɛ]: сначала произнести звук [i], а затем быстро перейти в звук [ɛ]. Этот звук похож на сочетание русских звуков [i] и [e].

Хотя при произношении корейских ㅚ и ㅜ положение языка похоже на положение при произношении звуков [i] и [e] соответственно, однако при этом губы немного выдвигаются вперед и округляются. Произнося эти гласные как монофтонги, необходимо их произносить так, чтобы первоначальное и конечное положение речевого аппарата не изменялось. Чтобы произнести их в качестве дифтонгов, сначала нужно сложить губы для произношения звука [u], а затем быстро поменять положение речевого аппарата для произношения звуков [i] или [e] соответственно.

Чтобы произнести дифтонг ㅚ, сначала необходимо произнести звук [o], а затем быстро перейти в звук [a]. Чтобы произнести дифтонг ㅘ, сначала нужно произнести звук [u], а затем быстро перейти в звук [ɐ]. Если соединить русские звуки 'о' ([o]) и 'а' ([a]), то получится звук, похожий на ㅚ. А если соединить русские звуки 'у' ([u]) и 'о' ([o]), то получится звук, похожий на ㅘ.

При воспроизведении дифтонгов ㅚ и ㅘ первым произносится звук [u], а затем звуки [ɛ] и [e] соответственно. Из-за особенностей произношения звуков [ɛ] и [e] необходимо обратить внимание на то, чтобы звук ㅚ не произносился как ㅘ. Однако корейцы также не могут отличить ㅚ от ㅘ, поэтому не обязательно пытаться научить русскоговорящих студентов различать данные звуки вне контекста – гораздо эффективнее обучение этому происходит при живом общении. Например: 왜/왜 'почему', 돼/돼 'свинья'.

Русскоязычные учащиеся не могут понять разницы в произношении звуков ㅚ, ㅘ и ㅙ. Однако корейцы также не могут понять разницы между ними, поэтому разграничивают их, лишь исходя из контекста. Следовательно, нет необходимости тратить время на объяснения, ставящие своей целью выявление разницы между звуками. Эффективнее будет научиться на практике, используя предложения. Например: 참/왜 'дыня', 웬/왜/어/어/어? 'что такое?', 왜/왜/어/어/어? 'почему вы приходили?'

Корейский дифтонг ㅚ может реализовываться в виде 3 аллофонов в зависимости от своего расположения в слове. Если ㅚ стоит в начале слова, то произносится как дифтонг. Когда учащиеся тренируются произносить этот звук, то, соединив русские звуки 'ы' ([ɨ]) и 'й' ([j]), получают звук, похожий на корейский ㅚ. Например: 의사 'врач', 의자 'стул', 의무 'долг', 의견 'взгляд, мнение'.

Если звук ㅚ стоит во втором и последующем слове слова либо после согласного, то он произносится как [j]. Например: 강의/[강이] 'лекция', 희망/[희망] 'надежда', 자/희/[자이] 'мы'. Есть случаи, когда

дифтонг ㅡ является показателем притяжательного падежа. В таких случаях он произносится как [e]. Например: *우리/의* [우리<sup>에</sup>] 'наш', *너/의* [너<sup>에</sup>] 'твой'. Особенности произношения дифтонга ㅡ в зависимости от расположения в слове лучше изучать на базовом этапе обучения.

Таким образом, на основании сравнительного анализа системы монофтонгов и дифтонгов корейского языка и системы гласных звуков русского языка мы разработали некоторые принципы преподавания русскоязычным учащимся курса фонетики (система вокализма) корейского языка.

**Выводы.** В корейском языке насчитывается 21 гласный звук. Гласные подразделяются на монофтонги и дифтонги, состоящие из двух и более монофтонгов. По подъему языка выделяют гласные верхнего, среднего и нижнего подъема, по месту образования – переднего и заднего ряда, по лабиализации – лабиализованные и нелабиализованные. При произнесении дифтонгов положение органов артикуляции изменяется.

Для русскоязычных студентов существуют следующие принципы изучения произношения. Во-первых, желательнее начинать с гласных. Самый эффективный вариант – начинать с гласных [ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅣ, ㅞ], аналоги которых есть в русском языке. Учащимся необходимо дать сведения о подъеме, ряде и степени лабиализации тех гласных, которых нет в русском языке. У русскоязычных учащихся наибольшую трудность в понимании особенностей произношения вызывают монофтонги [ㅡ] и [ㅣ], а также дифтонги [ㅚ (yø)] и [ㅟ (yo)]. Чтобы понять разницу в произношении данных звуков, необходимо постоянно практиковаться. Поскольку даже носители корейского языка различают звуки [ㅏ] и [ㅑ], а также [ㅓ], [ㅕ] и [ㅗ], исходя лишь из контекста, то в процессе преподавания фонетики корейского языка можно не делать акцент на изучении разницы в произношении данных звуков.

#### ЛИТЕРАТУРА

Введение в изучение корейского языка как иностранного. Сеул, 2005.

Ким Сончжон. Фонетика корейского языка. Сеул, 2007.

Син Чиён, Чха Чэын. Фонетическая система корейского языка. Сеул, 2003.

Русская грамматика: В 2 т. / Под ред. Н. Ю. Шведовой. 1982. Т. 1.

Фонетика корейского языка. Сеул, 2009.

The National Institute of the Korean Language: Official Site [Электронный ресурс]. 2011. Режим доступа: <http://www.korean.go.kr>. Дата доступа: 07.11.2011.

Поступила в редакцию 25.05.12.

**Гил Кюнсук** – кандидат экономических наук, преподаватель корейского языка, доцент кафедры языкознания и страноведения Востока.